



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Jean Giraudoux*, n° 48, 2020, *Supplément au voyage de Cook*, p. 289-297

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11090-3.p.0289](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11090-3.p.0289)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Pierre D'ALMEIDA et Mireille BRÉMOND, « Introduction »

La première partie de ce numéro est consacrée à une pièce peu connue de Giraudoux, *Supplément au voyage de Cook*. Elle est éclairée sous divers angles : contexte historique, études comparatives, hypotextes, sensorialité. Une large place est faite au rôle décisif du langage dans cette rencontre entre colonisateurs occidentaux et natifs de Tahiti. Une seconde partie élargit le regard à l'œuvre entière : jeu avec les citations, réflexions sur la lecture, le motif de la déclaration et l'hygiénisme.

Mots-clés : Giraudoux, théâtre, Cook, Tahiti, citations, hygiénisme, langage, empire colonial, Diderot

Pierre D'ALMEIDA et Mireille BRÉMOND, "Introduction"

The first part of this issue is dedicated to a little-known play by Giraudoux, Supplément au voyage de Cook. This play is examined from various perspectives: historical context, comparative studies, hypotexts, and sensoriality. Significant emphasis is placed on the decisive role of language in this encounter between Western colonizers and the indigenous people of Tahiti. The second part broadens the focus to the work as a whole: how Giraudoux plays with quotations, reflections on its reading, the motif of the declaration, and hygienism.

Keywords: Giraudoux, theater, Cook, Tahiti, quotations, hygienism, language, colonial empire, Diderot

Jérôme HÉLIE, « État de la question coloniale en 1935. Quelques précisions »

Cet article montre que si l'empire colonial est une évidence en France dans les années 30, il est cependant mal connu (malgré l'Exposition coloniale de 1930 et les expositions du Musée d'ethnographie) ; et nombreux sont les Français qui n'ont pas vu les bouleversements qui s'y produisaient. Cet espace éclaté géographiquement et très divers administrativement voyait naître en

plusieurs endroits des mouvements nationalistes. Dans ce contexte, l'ironie de Giraudoux ne pouvait être que mal perçue.

Mots-clés : Colonisation, histoire, exposition universelle, empire britannique, Première Guerre mondiale, III^e République

Jérôme HÉLIE, “*A reassessment of the colonial question in 1935: Some specifications*”

The existence of a colonial empire may have been a given in 1930s France, yet most people knew little about it and were unaware of the huge upheavals it was provoking, despite the Paris Colonial Exhibition of 1930 and the displays at the Ethnographic Museum. This geographically fragmented and administratively diverse space gave rise to nationalist movements in several places. In such a context, Giraudoux's irony would surely have been lost.

Keywords: colonization, history, Paris Colonial Exhibition, British Empire, First World War, French Third Republic

Mireille BRÉMOND, « Promenade dans les hypotextes de *Supplément au voyage de Cook* »

Notre propos est de remonter dans les hypotextes connus ou non de Giraudoux, textes polémiques du XVIII^e siècle ou récits des découvreurs de Tahiti. Nourri de plusieurs sources, et notamment de Diderot, Giraudoux, par son triptyque « travail, propriété, morale » reprend, revu par sa propre fantaisie, les trois aspects essentiels qui avaient frappé les découvreurs. Son regard, sans avoir l'acidité de celui de Diderot est néanmoins sans concession sur la colonisation (anglaise et en général).

Mots-clés : Giraudoux, Diderot, colonisation, Tahiti, Cook, littérature de voyages, Bougainville

Mireille BRÉMOND, “*A journey through the hypotexts of Supplément au voyage de Cook*”

This study delves into Giraudoux's well-known and lesser-known literary sources, from polemical eighteenth century works to accounts written by the discoverers of Tahiti. Informed by various sources, notably the work of Diderot, Giraudoux's three themes of “work, property, and morality” reflect—through the prism of his own imagination—the key features that the discoverers were struck by. While his perspective may not be as acerbic as Diderot's, it is nevertheless uncompromising in its criticism of British colonialism and colonialism generally.

Keywords : Giraudoux, Diderot, colonization, Tahiti, Cook, travel literature, Bougainville

Odile GANNIER, « L'ironique sagesse des insulaires, Touiavii et Outourou »

Le Papalagui. Les étonnants propos de Touiavii, chef de tribu, sur les hommes blancs (1920), est supposé reprendre les notes de voyage d'un Samoan, remises à un Allemand, Erich Scheurmann. L'insulaire de bon sens observe et critique. Giraudoux en a-t-il eu connaissance ? Dans le *Supplément au voyage de Cook* (1935), suite ostensible du *Supplément au voyage de Bougainville*, Banks, boursoufflé de certitudes faciles à démonter, est ébranlé par l'air du pays. Le dernier mot reste aux insulaires.

Mots-clés : Banks, Bougainville, Cook, insulaires, Pacifique, parodie, Samoa, sauvages, (Erich) Scheurmann, supplément

Odile GANNIER, “*The ironic wisdom of the Tabitians Touiavii and Outourou*”

Le Papalagui. Les étonnants propos de Touiavii, chef de tribu, sur les hommes blancs (1920) purports to reproduce the words of a Samoan chief whose travel notes fell into the hands of German novelist Erich Scheurmann. It recounts the shrewd islander's observations and criticisms. To what extent was Giraudoux aware of this work? In *Supplément au voyage de Cook*, an apparent follow-up to Diderot's *Supplément au voyage de Bougainville*, Mr. Banks is bombastic with easily disprovable assertions, and is rattled by life on the island. It is the islanders who have the last word.

Keywords: Mr. Banks, Bougainville, Cook, islanders, Pacific, parody, Samoa, natives, Erich Scheurmann, supplement

Françoise BOMBARD, « Les sens dans *Supplément au voyage de Cook* »

Dans *Supplément au voyage de Cook*, la transposition opérée par Giraudoux à partir du *Supplément au voyage de Bougainville* de Diderot s'enrichit des potentialités de la scène, ce qui affecte la signification du propos. Il s'agit de repérer la présence avérée ou allusive des cinq sens. Il sera aussi question de sensualité ainsi que des perceptions qui obligent à porter un nouveau regard sur les imaginaires insulaires à travers costumes, objets et mises en tableaux.

Mots-clés : Giraudoux, théâtre, costumes, objets, tableaux, sensorialité, sensualité, nature, culture

Françoise BOMBARD, “*The senses in Supplément au voyage de Cook*”

In *Supplément au voyage de Cook*, the possibilities offered by the theater enrich Giraudoux's transposition of Diderot's *Supplément au voyage de Bougainville*,

shaping the meaning of the work. This article aims to identify the presence of the five senses in the play—both apparent and allusive. Using props, costumes, and staging, it is a question of sensuality and perceptions, forcing spectators to adopt a new perspective on the imaginary world of the islanders.

Keywords: Giraudoux, theater, costumes, props, scenes, sensorial experience, sensuality, nature, culture

Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, « L'homme civilisé dans *Supplément au voyage de Cook*. Surprise, naïveté, docilité et sagesse de l'homme sauvage »

Nous proposons de tenter une étude du contraste entre l'homme civilisé et l'homme naturel par l'intermédiaire d'une part, des supports phrastiques de l'étonnement, dont l'exclamation, et des procédés du burlesque de l'autre. L'humour du dramaturge est en effet aussi puissant que subtil, esquissant le tableau de la dualité humaine, l'une instinctive, l'autre assujettie par les valeurs d'une société dite civilisée.

Mots-clés : Tahiti, colonisation, Giraudoux, satire, burlesque, langage

Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, “*Civilized man in Supplément au voyage de Cook. The surprise, naivety, submission, and wisdom of the indigenous people*”

This article explores the juxtaposition between civilized man and indigenous man through such rhetorical devices as surprise and exclamation on the one hand, and farce on the other. The playwright's humor is subtle but powerful, and paints a picture of two opposing human natures: one instinctive, and the other bound by the values of so-called civilized society.

Keywords: Tahiti, colonization, Giraudoux, satire, farce, language

MariaCristina PEDRAZZINI, « *Supplément au voyage de Cook* de Jean Giraudoux ou un voyage au pays du langage »

Le Supplément ne serait-il pas un voyage supplémentaire, métaphorique, au pays du langage ? Il prévoit trois étapes : primo, le colonisateur anglais aura à nommer ou renommer le monde au profit des Tahitiens, par la définition, la périphrase, l'antonomase et l'axiologie ; secundo, il lui faudra sortir des ornières du mot, élargir ses virtualités, à travers la syllepse et l'antanaclase. Il s'affranchira enfin des formes figées par la déproverbialisation et le détournement de citations célèbres.

Mots-clés : Giraudoux, *Supplément*, voyage métaphorique, langage, doxa, défigement, détournement, allusion

MariaCristina PEDRAZZINI, “*Giraudoux’s Supplément au voyage de Cook. A journey through language*”

Giraudoux’s Supplément can be interpreted as an additional, metaphorical journey within the realm of language. There are three stages. First, the English colonizer must label—or relabel—the world for the benefit of the Tahitians through definition, paraphrase, antonomasia, and axiology. Next, he must escape linguistic dead ends, expanding the possibilities of language through syllepsis and antanaclassis. Lastly, he must free himself from the fixity of language by deconstructing proverbs and reinterpreting existing famous quotations.

Keywords: Giraudoux, Supplément, metaphorical journey, language, doctrine, deconstruction, reinterpretation, allusion

Frédéric ROUSSILLE, « Colonisation et signification dans le *Supplément au voyage de Cook* de Giraudoux »

Le *Supplément au voyage de Cook* met aux prises des sauvages littéralistes et des protestants qui manifestent toujours le contraire de ce qu’il en est, un signe, à leur avis, devant se distinguer de ce vers quoi il fait signe. Où le dramaturge veut-il en venir avec cette fable ? Il réfléchit sur le théâtre, art métaphorique de l’illusion vraie. Il imagine alors une relation de cause à effet entre le supposé défaut d’esprit de telle puissance coloniale, et les tragiques absurdités du colonialisme.

Mots-clés : Giraudoux, Civilisation, Colonisation, Esprit, Littéralité, Métaphore, Protestantisme

Frédéric ROUSSILLE, “*Colonization and meaning in Giraudoux’s Supplément au voyage de Cook*”

Giraudoux’s play pits native literalists against Protestants, for whom appearances are always opposed to reality and for whom a sign must always differ from what it signifies. With this tale, the playwright aims to engage in a reflection on the nature of theater as a metaphorical art of true illusion. He hints that the tragic absurdities of colonialism are the result of the apparently flawed mindset of colonial power.

Keywords: Giraudoux, civilization, colonization, mindset, literalism, metaphor, Protestantism

Catherine NIER, « *Supplément au voyage de Cook* à la création, réception critique »

Créée en même temps que *La guerre de Troie n’aura pas lieu*, *Supplément au voyage de Cook* a souffert de ce voisinage comme le montrent les articles qui

rendent compte de sa création. Quand elle n'est pas complètement et parfois volontairement occultée, la pièce est réduite à une pochade exotique que l'on compare à son illustre modèle et qui attire quelques rapides remarques sur la nudité des corps mis en scène.

Mots-clés : critique, réception, théâtre, Giraudoux, mise en scène

Catherine NIER, *“The initial critical reception of Supplément au voyage de Cook”*

When critics compare Giraudoux's La guerre de Troie n'aura pas lieu with the contemporaneous Supplément au voyage de Cook, the latter comes off far worse. When it is not entirely and sometimes deliberately overshadowed by the shining example of the former, it is dismissed as an exotic sketch, attracting largely cursory remarks about the presence of on-stage nudity.

Keywords: criticism, reception, theater, Giraudoux, stage production

Pierre D'ALMEIDA, « Suppléments à la revue de presse »

À la création, quelques critiques ont esquissé une analyse de la pièce, mettant en évidence sa dimension satirique, mais le plus souvent qualifiée de « facile ». Les reprises de 1945 ou de 1962 ne donnèrent pas lieu à un renouvellement du discours critique ; il fallut attendre les années 1970 pour que s'impose l'idée d'un Giraudoux subversif dont la satire du colonialisme, pour être plaisante, n'était pas moins pénétrante, et en vérité très « actuelle ».

Mots-clés : critique, réception, théâtre, Giraudoux, mise en scène

Pierre D'ALMEIDA, *“Press review supplements”*

Upon its initial performance, a few critics wrote brief analyses of the Supplément, recognizing the play as a satire, but often as an unsophisticated one. Later productions in 1945 and 1962 provoked few new critical perspectives, and it was not until the 1970s that the concept emerged of a subversive Giraudoux, whose playful yet biting satire of colonialism was in fact highly culturally relevant.

Keywords: criticism, reception, theater, Giraudoux, stage production

Guy TEISSIER † et Mireille BRÉMOND, « Jouons donc avec la citation. Regards sur le théâtre de Giraudoux et de Yourcenar »

Malgré des différences évidentes, le rapprochement de Giraudoux et Yourcenar présente de surprenants et secrets points de rencontre. Usant de l'anachronisme et de l'ironie, ils jouent librement avec la citation qui, entre

plagiat et allusion, proclame ouvertement ses origines et ses emprunts. Dans ce jeu entre citation exacte et inventée, anachronique ou parodique, nos deux auteurs établissent une complicité avec le spectateur, et ont paradoxalement trouvé chacun une source de leur créativité.

Mots-clés : Giraudoux, Yourcenar, théâtre, citation, littérature

Guy TEISSIER † et Mireille BRÉMOND, *“Playing with citation. Perspectives on the theatrical work of Giraudoux and Yourcenar”*

Surprising and veiled similarities emerge on comparing the seemingly disparate works of Jean Giraudoux and Marguerite Yourcenar. With anachronism and irony, the two writers play freely with citations, which, between plagiarism and reference, make no secret of their original sources and borrowings. In this interplay of references that are direct and invented, anachronistic and parodic, the two writers establish complicity between themselves and their audience, and it is here that, paradoxically, each finds the source of their creativity.

Keywords: Giraudoux, Yourcenar, theater, citation, literature

Vincent BRANCOURT, « Invention de la lecture, invention de la littérature »

Deux figures de lectrices se dégagent chez Giraudoux : Suzanne et Edmée. Si à travers la première, isolée sur son île, Giraudoux exalte le rapport à la littérature comme activité créatrice et reconquête de soi à travers l'univers imaginaire, avec l'héroïne de *Choix des Élues*, il s'engage dans des territoires moins explorés, invitant son lecteur à réfléchir en quoi l'expérience esthétique, loin d'aboutir à un renforcement d'une identité particulière, exige fondamentalement une déprise de soi.

Mots-clés : Giraudoux, anonymat, auteur, Pierre Bayard, Roland Barthes, Maurice Blanchot, enseignement de la littérature, esthétique, humanisme, lecture

Vincent BRANCOURT, *“Inventing reading, inventing literature”*

*Two female readers stand out within Giraudoux's work: the characters of Suzanne and Edmée. Placing the former alone on an island, Giraudoux extols the reading of literature as a creative act and a recovery of oneself through imaginary worlds. As for the heroine of *Choix des Élues*, Giraudoux delves into more uncharted territory, encouraging the reader to reflect on how, rather than strengthening a particular identity, the aesthetic experience ultimately requires an abandonment of the self.*

Keywords: Giraudoux, anonymity, author, Pierre Bayard, Roland Barthes, Maurice Blanchot, teaching literature, aesthetics, humanism, reading

Vincent BRANCOURT, « La déclaration chez Giraudoux. Quelques remarques en marge de l'article de Jean-Paul Sartre, "M. Jean Giraudoux et la philosophie d'Aristote" »

Rapprochant l'univers girauducien de celui d'Aristote, l'article de Sartre sur *Choix des Élus* aide à mieux comprendre la notion de « déclaration », qu'on retrouve tout autant dans le domaine théâtral et romanesque que dans les essais. Mais loin d'ouvrir sur un monde qu'aurait déserté la temporalité comme le prétend Sartre, cette notion apparaît au contraire comme un facteur essentiel de la dramatisation des œuvres.

Mots-clés : Giraudoux, aristotélisme, déclaration, essence, kairos, personnage, platonisme, réécriture, Jean-Paul Sartre, temporalité

Vincent BRANCOURT, "*Declaration in the work of Giraudoux. Comments on Jean-Paul Sartre's article 'M. Jean Giraudoux et la philosophie d'Aristote' (Jean Giraudoux and the philosophy of Aristotle)*"

Sartre's article on Choix des Élus, comparing Giraudoux's world to that of Aristotle, sheds light on the concept of "declaration," which appears in plays, novels, and essays alike. But far from revealing a world beyond temporality (as Sartre argues), the notion instead appears as a central factor in the dramatization of his work.

Keywords: Giraudoux, Aristotelianism, declaration, essence, Kairos, character, Platonism, rewriting, Jean-Paul Sartre, temporality

Vincent BRANCOURT, « Soigner les corps, soigner la France. Giraudoux et l'hygiénisme »

Exposées dans des conférences et des essais, les préoccupations hygiénistes sont autant de réponses à la crise que traverse la France selon Giraudoux, et se déclinent sous différents aspects : angoisse devant la dénatalité, inquiétude devant ce qu'il considère comme une immigration incontrôlée, espoir dans le sport et l'urbanisme. Si elles s'expriment dans une pensée politique, elles ne sont pas non plus étrangères aux interrogations structurant l'imaginaire déployé dans son œuvre fictionnelle.

Mots-clés : Giraudoux, crise des années 30, hygiénisme, immigration, nationalisme, politique démographique, rôle de la littérature, sport, urbanisme

Vincent BRANCOURT, *“Looking after the body, looking after France. Giraudoux and hygienism”*

Laid out in his lectures and essays, concerns around health are a response to the crisis sweeping through France according to Giraudoux, and have many different faces: anxiety about falling birth rates, fear in the face of what he sees as uncontrolled immigration, hope placed in sport and town planning. These concerns may be expressed within political discourse, but are also present in the questions that structure the imaginary of his fictional work.

Keywords: Giraudoux, Great Depression, hygienism, immigration, nationalism, demographic politics, place of literature, sport, town planning